



Rachele Piazza
Freelance translator
Via Aldo Domini, 47
12056 – Mango (CN)
Italy
Tel.: +39 0141 89479
Mobile: +39 366 1988419
VAT n.: 03421140041



Personal information

First name	Rachele
Last name	Piazza
Address	47, Via A. Domini, 12056, Mango (CN), Italy
Telephone	+39 0141 89479
Mobile	+39 366 1988419
E-mail	rachelepiazza@yahoo.it
Nationality	Italian
Date of birth	April 10th 1975
	Female

Relevant Work Experience

Translation

Date	Since June 2013
Job description	Freelance translator Fields: Technical – software guides EN > IT – Translation of a working environment platform user guide
Client	Anyword – Rambouillet - France
Date	Since May 2013
Job description	Freelance translator Fields: Technical and customer care – Electronics – Medical devices <ul style="list-style-type: none">• EN > IT – Translation of a White Paper about Data Centers Support• EN > IT – Translation of a Personal cloud storage setup sheet by Western Digital®• EN > IT – Translation of advertising material related to an External portable hard drive by Western Digital®• EN > IT – Translation of Medical devices software manuals
Client	Csoft International, Ltd. – Beijing - China



Rachele Piazza
Freelance translator

Via Aldo Domini, 47
 12056 – Mango (CN)
 Italy
 Tel.: +39 0141 89479
 Mobile: +39 366 1988419
 VAT n.: 03421140041

Date	Since May 2012
Job description	<p>Freelance translator and proofreader</p> <p>Fields: Medical – Pharmaceuticals Marketing – Services Legal – General</p> <p>Documents translated:</p> <ul style="list-style-type: none"> • EN > IT - Website localization and testing – about a company providing overseas shipping services • EN > IT - VO scripts for an Anti-corruption course carried on by Mylan® (pharmaceutical company) • EN > IT – Business/financial news article • EN > IT – TIGI® Website translation • EN > IT – Script for an advertisement by Bose® • EN > IT – Cosmetic products (NARS®) descriptions • EN > IT – a group of tests and video transcriptions of a pharmaceutical product (inhaler) and about GOLD (Global Initiative for chronic Obstructive Lung Disease) • EN > IT – Miscellaneous advertising material by Camper® <p>Documents proofed:</p> <ul style="list-style-type: none"> • EN > IT – TV script of a nasal spray • EN > IT – Videogame publication announcement • EN > IT – Promo leaflet from Nomadic Display® • EN > IT – A study medication diary • EN > IT – Two legal reports • EN > IT – Miscellaneous advertising material by Camper®
Client	Transperfect – New York - USA
Date	Since August 2011
Job description	<p>Freelance translator and proofreader</p> <p>Fields: marketing – sports, fashion, apparel, transport</p> <p>EN > IT Projects I have contributed to: Asos®, Puma®, Abercrombie kids®, Monsoon accessorize®, New Era Cap®, Tommy Hilfiger® and Delta Airlines® websites (Italian versions)</p>
Client	Protranslating – Coral Gables (Florida) - USA
Date	Since 2008
Job description	<p>Freelance translator of legal documents</p> <p>Language Pairs: IT <> EN</p> <p>Documents translated: Mostly, writs of summons and notices of service</p>
Client	Scandurra Law firm – Giarre (CT) - Italy



Rachele Piazza
Freelance translator

Via Aldo Domini, 47
 12056 – Mango (CN)
 Italy
 Tel.: +39 0141 89479
 Mobile: +39 366 1988419
 VAT n.: 03421140041

Date	August 2011 – December 2012
Job description	Freelance translator and proofreader Fields: Medical – Health Insurance and Pharmaceuticals Marketing – Sports and outdoor Documents translated: <ul style="list-style-type: none"> • EN > IT - Enterogermina® information leaflet (EN > IT agency test - successful) • FR > IT - E213 form, included the medical documentation attached (44 pages – about 7000 words, both handwritten and typed) • EN > IT - Correspondence with institutions concerning health insurance and retirement • EN > IT – descriptions of outdoor and camping objects, such as knives, batteries and bottles, for a commercial website • EN > IT – Crossing bridges project leaflet, summary and publication – EU project about health and well-being policies
Client	Eurostreet – Biella - Italy
Date	June 2012
Job description	Freelance translator Fields: Technical – Automotive EN > IT – A portion of a sports car Service Manual
Client	Pangeanic – Valencia - Spain
Date	2009 – 2010
Job description	Freelance translator and proofreader Fields: Technical and Electronics – general; Medical – Pharmaceuticals Documents translated: <ul style="list-style-type: none"> • EN > IT – Various appliance specifications Documents proofed: <ul style="list-style-type: none"> • EN > IT – BX-Ri D-Lite it operation manual • EN > IT – Emagel® medicine box and information leaflet
Client	Shakti enterprise – Mumbai India
Date	2007 – 2009
Job description	Freelance translator for pro-bono organizations Fields: Education, Environment, Politics Language pairs: EN > IT
Organizations	<ul style="list-style-type: none"> • Avaaz.org • Dialogue in the Dark (through Ashoka.org)



Rachele Piazza
Freelance translator
Via Aldo Domini, 47
12056 – Mango (CN)
Italy
Tel.: +39 0141 89479
Mobile: +39 366 1988419
VAT n.: 03421140041

Date	March 2009
Job description	Freelance translator Fields: Education, General Documents translated: Various documents concerning an erasmus mundus project candidature and correspondence Language pairs: IT<>FR and EN>FR
Client	Faculty of Arts and Philosophy Master Office – University of Catania
Date	January 2009
Job description	EN > IT - Translation of the Master thesis entitled “Human Rights and Foreign Direct Investments” by Leonardo Lapalorcia, has been published on: http://www.tesionline.it/default/tesi.asp?id=24890
Client	<i>Tesionline</i>
Date	1998 – 2008
Job description	Part-time freelance translator of travel and tourism related material (brochures, timetables, contracts and so on), University exam and degree thesis books (art and literature)
Language pairs	EN<> IT and FR<>IT

Teaching

Date	Since September 2007
Job description	English supply teacher in Italian secondary state school
Employer	Italian Minister of Education
Date	November 2006 - June 2007
Job description	Secondary school French teacher
Employer	Istituto comprensivo statale G. Bruno Biancavilla (CT)
Date	April 2006
Job description	I accompanied and assisted a group of English scholars visiting the Nelson’s Castle in Bronte during a conference day – “giornata di studio in memoria dell’Ammiraglio Oratio Nelson” – providing interpreting and translation service.
Employer	The town council of Bronte (CT)



Rachele Piazza
Freelance translator

Via Aldo Domini, 47
12056 – Mango (CN)
Italy
Tel.: +39 0141 89479
Mobile: +39 366 1988419
VAT n.: 03421140041

Date	December 2005 – June 2006
Job description	English teacher at a state school in Italy: I taught electrotechnical English in a training course for technicians - "Interacting Technicians" -
Employer	Istituto Superiore "Ven. Ignazio Capizzi" – Via Umberto 279 – Bronte (CT) The lessons have been carried on at I.P.S.I.A. – Via Verne, 24 – Biancavilla (CT)
Date	September 2005
Job description	English and French interpreter for two foreign official delegations (from Greece and Tunis) invited by the town council of Bronte in order to foster a commercial and cultural twinship
Employer	The town council of Bronte (CT)
Date	September 2003 - January 2004
Job description	Administrative assistant at a local wholesale dealer foreign office, with duties of appointments management, meetings and travels organization, daily contacts with foreign customers, interpreter at exhibitions and meetings and translator for the company business relationships
Employer	F.lli Marullo di Marullo Angelo e Marullo Biagio s.n.c., Via F. Baracca 59/A, 95034 Bronte (CT), Italia
Date	February 2003 - May 2003
Job description	Waitress at a boarding-house in the Swiss canton Wallis (French-speaking canton)
Employer	Chalet – Hôtel Aiguille de la Tza fam. J-P & G Bornatici – Ferrand, CH – 1986 Arolla
Date	March - June. 1998
Job description	Au-pair girl in a host family in Dublin

Education

Date	December 2008
Level	Postgraduate course
Subject	Legal translation
Final mark	110/110 con lode
Institution	University of Genoa
Date	June 2007
Level	Postgraduate course
Subject	Teaching English as a foreign language for Secondary School
Final mark	78/80
Institution	SISSIS – University of Catania



Rachele Piazza
Freelance translator

Via Aldo Domini, 47
12056 – Mango (CN)
Italy
Tel.: +39 0141 89479
Mobile: +39 366 1988419
VAT n.: 03421140041

Date	June 2005
Level	University degree
Subject	Foreign Languages and Literatures
Thesis	Degree Thesis entitled “tourism promotion through exhibitions and events” under the supervision of Prof. Sabrina Cipriani, Tourist Marketing Teacher at the University of Catania
Final mark	110/110 con lode
Institution	University of Catania
Date	August 2000
Course	General English course – Advanced level
Institution	Scambrit School of English Southbourne – UK
Date	June 2000
Certificate	Certificate in Advanced English (C.A.E.) – University of Cambridge
Institution	English Study Centre Catania – Italy
Date	February 1998 June 1998
Degree	First Certificate in English (F.C.E.) – University of Cambridge
Institution	The Language Centre of Ireland Dublin 2 – Ireland
Date	1993
Level	Diploma
Subject	Business and Economics
Institution	I.T.C. - Istituto Tecnico Commerciale “Benedetto Radice” (business secondary school) Bronte (CT) – Italy



Rachele Piazza
Freelance translator

Via Aldo Domini, 47
 12056 – Mango (CN)
 Italy
 Tel.: +39 0141 89479
 Mobile: +39 366 1988419
 VAT n.: 03421140041

Language Skills and abilities

Mother tongue **Italian**

Foreign languages

Auto evaluation

European level ()*

English

French

German

Comprehension		Interaction	Production	
Listening	Reading		Speaking	Writing
C1 Advanced level	C2 Advanced level	C1 Advanced level	C1 Advanced level	C2 Advanced level
C2 Advanced level	C2 Advanced level	C1 Advanced level	C1 Advanced level	C1 Advanced level
A1 Elementary level	A1 Elementary level	A1 Elementary level	A1 Elementary level	A1 Elementary level

(*) *Common European Framework of reference*

Rachele Piazza